Porównanie tłumaczeń Objawienie 3:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Ja każdego którego kocham upominam i karcę. Okaż gorliwość więc i zmień myślenie. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ja ilu jeśli okazywałbym czułość upominam i koryguję staraj się usilnie więc i opamiętaj się |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ja tych, których kocham, poprawiam i wychowuję;\* obudź więc w sobie zapał\*\* i opamiętaj się.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ja, ilu pokocham, upominam i karcę. Bądź gorliwy więc i zmień myślenie. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ja ilu jeśli okazywałbym czułość upominam i koryguję staraj się usilnie więc i opamiętaj się |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ja tych, których kocham, poprawiam i wychowuję. Obudź więc w sobie zapał! Opamiętaj się! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ja wszystkich, których miłuję, strofuję i karcę. Bądź więc gorliwy i pokutuj. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ja którychkolwiek miłuję, strofuję i karzę. Bądź tedy gorliwym, a pokutuj. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ja, które miłuję, strofuję i karzę. Bądź tedy żarliwym a pokutuj. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ja wszystkich, których kocham, karcę i ćwiczę. Bądź więc gorliwy i nawróć się! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wszystkich, których miłuję, karcę i smagam; bądź tedy gorliwy i upamiętaj się. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ja, tych wszystkich, których miłuję, upominam i karcę. Bądź gorliwy i nawróć się. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ja tych, których kocham, upominam i karcę. Bądź więc gorliwy i popraw się! |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Ja tych, których kocham, karcę i chłoszczę. Bądźże gorliwy i zacznij pokutę. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Tych, których kocham, wychowuję z całą surowością. Bądź więc gorliwy i nawróć się. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ja wszystkich, których kocham, karcę i wychowuję. Bądź więc gorliwy i nawróć się. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Кого я люблю, тих розвінчую і виховую. Будь же ревний і покайся. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ja, ilukolwiek pokocham, tych poprawiam i uczę. Ubiegaj się więc, gorliwie oraz skrusz się. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Co do mnie zaś, karcę i utrzymuję w karności każdego, kogo kocham, dołóż więc starań i odwróć się od swych grzechów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼJa wszystkich, których kocham, tych upominam i karcę. Bądź więc gorliwy i okaż skruchę. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wszystkich, których kocham, upominam i karzę. Bądź gorliwy i opamiętaj się! |

1. 1) <x>220 5:17</x>; <x>240 3:12</x>; <x>530 11:32</x>; <x>650 12:6</x>; <x>730 1:5</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: rozbudź zapał, ζήλευε. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>730 2:5</x>; <x>730 3:3</x> [↑](#footnote-ref-4)